

# Вопросы Литературы

Номер  
посвящается  
50-летию  
Союза  
Советских  
Социалистических  
Республик

12  

---

1972

2. Самая лучшая форма общения писателей разных народов — вдумчивое чтение друг друга. С этого начинается познание огромного многокрасочного мира нашей литературы. С этого начинается творческое влечение или даже товарищество, длящееся всю жизнь.

Полезны и даже необходимы региональные «цеховые» встречи прозаиков, поэтов, критиков, драматургов. Их надо проводить регулярно, в рабочем порядке.

г. Вильнюс

## Виктор СОСНОРА

**1.** Взаимодействие всех культур — аксиома. Древняя Эллада поработила своей культурой Древний Рим, и, только переработав эллинские формы, Рим создал свое искусство. Арабские халифаты принесли Европе оригинальные формы и тенденции. Гёте долгое время находился под влиянием персидской поэзии, Пушкин и Лермонтов творчески переосмысливали Байрона. Если бы не было «Шагренево́й кожи» француза Бальзака, то не было бы «Портрета Дориана Грея» англичанина Уайльда. Русские поэты-народники находились под непосредственным влиянием украинского поэта Шевченко. У раннего Гоголя несметное количество украинских речений, Леся Украинка училась на классической русской поэзии и т. д. и т. д.

Не сравнивая себя ни с кем, я могу только сказать, что для меня играла и играет большую роль польская и украинская поэтика. Я начал писать стихотворения на украинском и на польском языке. И, изучая эти языки, пришел к интересному, хотя, может быть, спорному, выводу: традиционный русский стих — нерифмованный, это стих, так модный сейчас на Западе, стих, которым Запад гордится, как реформаторским, этот стих — верлибр. Первая русская гениальная поэма «Слово о полку Игореве» написана верлибром. Попробуйте отыскать в старых русских обрядовых песнях и псалмах рифмы. Поэтика былин и Кирши Данилова — верлибр. Рифмованный стих пришел в Россию с Запада, из Польши, — вирши. Изучение эллинов и римлян дало России ямбы и рифмы.

Мы зачастую очень невнимательно относимся к истории. Если бы мы были повнимательнее, то увидели бы: до введения в России алфавита в русском языке вообще не существовало буквы «ф». Все слова с буквой «ф» в русском языке иностранного происхождения. С нашествием татар в русском языке осталось много татарских слов (очень много!), войны и пограничность с Польшей оставили полонизмы. И так в каждом языке любого народа.

Мы зачастую очень невнимательно относимся и к языку. Какой-то критик требует «чистоты». Что подразумевается под «чистотой»?

Язык дистиллированный, очищенный от всех посторонних влияний? Но тогда придется оперировать только очень и очень немногими формами. Тогда не будет поэтов — будут архивариусы, вылавливающие из древних книг «чисто русские» слова.

Я говорю не только о русском языке — о любом. Язык — существо живое и нервное. Стоит прожить за границей два-три месяца — и по возвращении ясно чувствуешь: что-то неуловимо изменилось, произошло какое-то пусть мельчайшее, но перемещение акцентации. Это только за два месяца.

Классический сейчас для всех критиков язык Пушкина в свое время не был классическим. Современные критики набрасывались на Пушкина, упрекая его в применении канцеляризмов, диалектизмов, техницизмов. Они обвиняли его в том, что он разрушает классический язык Ломоносова.

Раньше общение между народами мира было затруднительно: расстояния. Сейчас общение быстрее и проще: самолет, два-три часа полета. Поэтому происходит неизбежный и убыстренный процесс взаимопроникновения всех культур. И каждый язык обогащается (а не засоряется, сор выветрится) новыми словами и оборотами. И мы, даже если и хотим, не можем, не в силах отталкивать от себя иную культуру иного народа.

И думается: образование в СССР сейчас на очень высоком уровне, в университетах изучают иностранные языки. А в русских университетах недостаточно (так — бегло!) изучают культуру союзных республик. Почему бы не открыть в русских университетах кафедры армянской, грузинской, украинской, таджикской и других культур? Ведь это все культуры оригинальные, очень отличные и от Запада, и от крайнего Востока. Ведь даже у таких крошечных народов, как саами или улчи, — свой, неповторимый эпос, своя многовековая устная поэтика.

2. Сейчас формы творческих контактов между писателями различных республик довольно однообразны. Они в основном юбилейны — это обмен делегациями. Есть действительно писатели, кровно заинтересованные в литературе той или иной республики. Они подолгу живут в этой республике и изучают и переводят на русский язык творчество своих собратьев по перу. Но есть писатели, которые переводят прозу, скажем, узбекского романиста — с подстрочника. Переводить с подстрочника — прозу! Кто изобрел этот кибернетический метод? Ни разу не побывав в республике, ни разу не услышав ни слова на языке республики, не зная ни ее обычаев, ни тенденций, как можно решиться переводить с подстрочника?

Думается, творческие союзы и редакции журналов сделают большое дело, если будут посылать писателей не только в деловые, но и в творческие командировки в союзные республики. Но посылать людей действительно заинтересованных, а не путешественников. И не нужно опасаться безрезультатности таких командировок: рано или поздно писатель напишет. Творческие союзы республик

должны предоставлять более широкие возможности для ознакомления с людьми, с географией и культурой своего народа.

Думается, издательства должны привлекать к своей работе не только тех писателей, которые переводят с любого языка на любой, но и тех, кто знает и любит то, что он переводит. А в каждой республике безусловно есть скромные и талантливые писатели, которых мы или совсем не знаем, или знаем мало.

Но хотелось бы отметить и вот что: издательства союзных республик почти не издают книг русских писателей. Почему во многих издательствах (в том числе и в русских) существует какой-то странный налет местничества? Почему писатель, чтобы издать книгу в мурманском издательстве, должен писать о Мурманске и о капитанах, а чтобы издать книгу в Казахстане — об Алма-Ате и о яблоках? Почему нельзя издать книгу, скажем, о Ленинграде — в Баку, а книгу о Баку — в Минске? А книгу о Минске — в Ташкенте?

Ведь советская литература — едина, и ни в одном издательстве страны не должно быть ревности или предвзятости. Главным критерием для издательств должно быть качество рукописи.

*г. Ленинград*

## Николай УШАКОВ

**В**опросы взаимосвязей наших братских литератур давно вышли за пределы деклараций, и ответ на такие вопросы находим в ежедневной творческой практике всех народов и языков Советского Союза.

Уже давно наметился постоянный обмен не только темами и образами, но и формами.

Украинский поэт посвящает венок сонетов узбекской классической поэзии и четырнадцати ее мастерам, каракалпакский — пишет об эстонском острове Сааремаа, русский — о яблонях лезгинского селения или о Литве старой и новой.

Среди травы  
веселой, новой  
старинных мельниц жернова.  
И словно летопись былого,  
спят на озерах острова.  
Леса-зверинцы крепко спят,  
спят над озерами костелы,  
но внук не слушает веселый,  
звонят они  
иль не звонят.

Формы западной поэзии движутся на Восток и восточной — на Запад.

Братские литературы осваивают системы стихосложения, ко-